Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 48:47

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz przywrócę powodzenie\* Moabowi w dniach ostatecznych – oświadczenie JAHWE. Dotąd wyrok na Moab.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jednak w dniach ostatecznych przywrócę Moabowi powodzenie — oświadcza JAHWE. Dotąd wyrok na Moab. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odwrócę jednak niewolę Moabu w dniach ostatecznych, mówi JAHWE. Dotąd sąd nad Moabem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszakże zasię przywrócę więźniów Moabskich w ostateczne dni, mówi Pan. Aż dotąd sąd o Moabie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wrócę pojmanie Moab w ostateczne dni, mówi JAHWE. (Dotąd sądy Moab). |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zmienię jednak los Moabu w przyszłości - wyrocznia Pana. Dotąd sąd nad Moabem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz w dniach ostatecznych odmienię los Moabu - mówi Pan. Dotąd wyrok o Moabie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przy końcu dni odmienię los Moabitów – wyrocznia Pana. Aż dotąd sąd Moabu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz odmienię los Moabu w przyszłości - wyrocznia JAHWE”. Tu kończy się „Sąd nad Moabem”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W czasach późniejszych jednakże odwrócę niedolę Moabu - głosi Jahwe. (Aż dotąd sąd nad Moabem). |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak w następstwie czasów, przywrócę brańców Moabu mówi WIEKUISTY. Dotąd jest wyrok odnośnie Moabu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A pod koniec dni zbiorę jeńców Moabuʼ – brzmi wypowiedź JAHWE. ʼDotąd sąd nad Moabemʼ ”. |

1. 1) <x>300 29:14</x>; <x>300 30:3</x> [↑](#footnote-ref-2)